

Bên Lề

From The Sidelines

TA, VYEA Summer 2005

Chào Mừng Thầy Cô và Các Em Học Sinh

Một mùa hè nữa lại đến, và cũng là một sự vui mừng để được thấy nhiều khuôn mặt của các bạn học cũ và mới đến tham gia một khóa học hè khác của VYEA. Hy vọng tất cả mọi người được vui vẻ. Bây giờ đã học xong một phần ba của khóa, và trước khi mình biết tất cả mọi chuyện thì khóa học đã xong rồi. Hai tuần đầu rất là bận rộn. Tuần thứ nhất như mọi năm có nhiều việc để làm tại vì mới bắt đầu khóa học; tất cả thầy giáo, phụ huynh, và học trò chạy đi chạy lại lung tung. Rồi sau tuần đầu thì chương trình của ngày phải đi học lại thay đổi tại vì mừng ngày Độc Lập của Nước Mỹ (Fourth of July). Nhưng bây giờ thì tất cả đã yên ổn và đã hòa nhập vào trong sinh hoạt bình thường.

Cuối cùng, cho tất cả học trò đang đọc bài này thì phải nhớ tận hưởng thời gian em đang có được ở đây. Em cũng nên nhớ ráng học thêm những điều mới mỗi ngày và cùng một lúc thì các em cũng phải nhớ vui lên với bạn bè của mình. Còn về phần của phụ huynh, xin hãy cùng vui chung với học trò trong thời gian này và cũng lợi dụng cơ hội này để giúp các em nối kết chặt chẽ với nguồn gốc dân Việt. Sau cùng, với bốn tuần còn lại, còn rất nhiều việc để làm. Chào tạm biệt; cho đến lần sau.



TA 2005

- Duy Nguyễn 2A-1 ■

SPOTLIGHT ON TEACHER

Cô Trinh bắt đầu dạy tiếng Việt vào mùa hè năm 1997. Lý do thúc đẩy Cô quyết định làm cô giáo từ đó đến nay là do con trai Cô, những khuôn mặt hồn nhiên của các học trò và muốn giúp đỡ làm giảm những trách nhiệm và mệt nhọc cho thầy cô giáo. Tại vì họ đã trải qua một ngày đi làm trước khi lên lớp. Trong những năm vừa qua, một trong những kỷ niệm mà Cô có ấn tượng sâu sắc nhất là Lễ Mãn Khóa năm 2004. Lúc trở về lớp, Cô đã nhận được

một sự bất ngờ rất thân mật; có những học trò ở lại để đời ôm Cô, chụp hình lưu niệm, và từ giã.

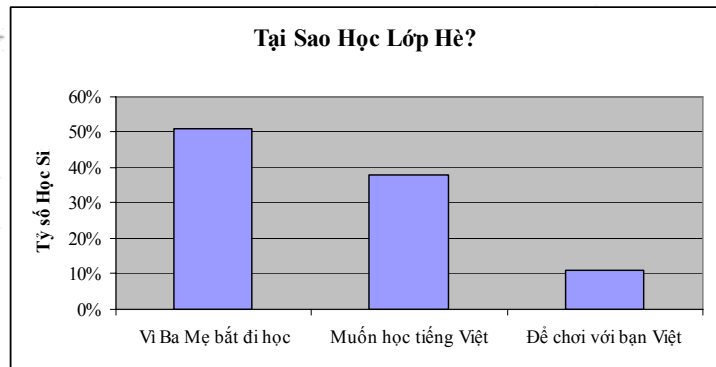
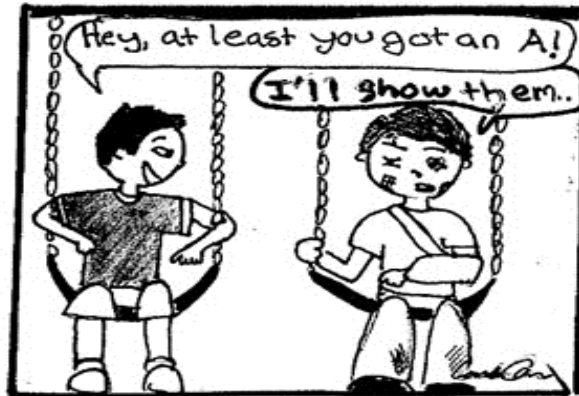
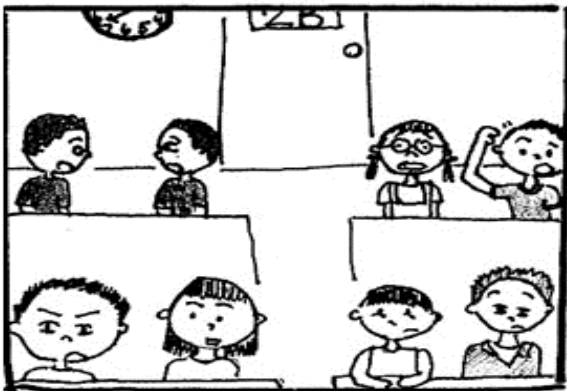
Ngoài dạy học ra, từ mùa hè 2003, Cô được đề cử đảm nhiệm chức Hiệu Trưởng của các Lớp Hè Tiếng Việt. Những nhiệm vụ của Cô gồm có: chiêu mộ và huấn luyện thầy cô giáo, sắp xếp lớp cho học sinh, làm thời khoá biểu, chương trình học cho mỗi lớp và giúp thành lập hội phụ huynh học sinh.

- An Đỗ 2A-2 ■



Why We're Here - Candice Chu

I am at Vietnamese school because...



Tại sao em đến trường học tiếng Việt?

Ý kiến thu thập của học sinh tất cả các lớp (trừ lớp 4) ngày 7/11 bởi Thiên Hương 3B và Vân Nhi 1A, và Thúy Vi 1B. ■

Life As a TA

So what does it really mean to be a TA at Vietnamese school? I didn't really know how to answer that when I had just started out. At first, I was a TA because my parents made me. They said that just because I had finished sixth

grade, it didn't mean that I was going to just stay home while my sisters went to learn. So like it or not, I joined the ranks of the Ta's and was soon grading papers and going to the copying machine for my teachers. It wasn't exactly the most exciting

job in the world, but it was fun to hang around with friends at break time and rehearsing for the big play at the end of the year was always interesting.

It was not until recently that I was made aware of what a TA is really there for. We are in the classrooms, not only to help the teachers grade papers and such, but also to learn how to become teachers. A teacher once said that we are here to learn how to teach. We are the next generation that will pass on our mother tongue to kids who will then pass it in to future generations. When I first started, I never realized how much of an impact I could have on the kids that come through the school, but now that I think about it, it makes sense. As TA's we bridge the gap between teachers and students. Though we may have to do some busy work, we are ultimately in the classrooms to prepare ourselves to pass on our knowledge of what we have learned to future Vietnamese children so that our mother tongue will not be forgotten.

At the beginning of the summer, the TA's were fortunate enough to have a guest speaker, Thầy Dũng, come in and speak about his experiences in over 45 different countries in the world. I was greatly touched by his stories of the Vietnamese people that he met on his travels. Thầy Dũng said that even in countries that were far from Việt Nam, such as countries in Europe and Africa, he found Vietnamese people. What I found most interesting about his stories however, was that all the Vietnamese people he met were instantly friendly when they found out that he was Vietnamese. It didn't matter that these people didn't know anything else about Thầy Dũng, just the fact that he was Vietnamese was good enough for them. This is a great testament to how strong ties between Vietnamese people are, and should encourage us to keep teaching. - ThienHuong Pham Dang 3B ■



Thế nào là phụ giáo ở trường tiếng Việt? Thật khó trả lời câu hỏi này khi tôi mới bắt đầu làm việc này. Đầu tiên, ba mẹ tôi bắt tôi làm phụ giáo, lấy lý do là tôi đã học xong lớp sáu, và không thể ở nhà khi các em tôi đi học tiếng Việt. Thích hay không thì tôi cũng đã trở thành phụ giáo, rồi giúp thầy cô chấm bài, hay những việc như photo copy bài. Làm

những việc này thật ra thì không có gì thích thú cho lắm, nhưng rồi cũng thấy vui vui khi gặp bạn bè trong giờ ra chơi, hoặc những lúc tập kịch để sửa soạn cho ngày mãn khóa.

Cho đến gần đây, tôi mới thật sự hiểu được tại sao tôi cần phải làm phụ giáo. Chúng tôi không những giúp thầy cô chấm bài hoặc những việc khác, mà còn học các dạy. Có một thầy nói với chúng tôi rằng chúng tôi làm ở đây là để học cách dạy. Chúng tôi là thế hệ kế tiếp để dạy tiếng mẹ đẻ cho trẻ em, để rồi những em này nói tiếp làm công việc này cho thế hệ kế. Khi mới bắt đầu làm phụ giáo, tôi không thấy việc làm này có lợi gì, nhưng bây giờ suy nghĩ, tôi mới thấy việc làm này có lợi.

Tới đầu mùa hè, các phụ giáo đã may mắn có thầy Nguyễn Minh Dũng đến nói về kinh nghiệm của thầy ở hơn 45 quốc gia trên thế giới. Tôi rất xúc động khi nghe những mẩu chuyện của thầy về những người Việt Nam mà thầy đã gặp trong những chuyến du lịch.. Thầy Dũng nói rằng dù ở những nơi thật xa Việt Nam, chẳng hạn như Âu Châu hay Phi Châu, thầy đều gặp được người Việt ở những nơi đó. Có điều thích thú là tất cả những người Việt thầy gặp đều tỏ ra rất thân thiện khi biết được thầy là người Việt. Họ không màng là họ không biết gì về thầy cả, nhưng biết thầy là người Việt là đủ cho họ rồi. Điều này chứng tỏ tình người Việt Rất chặt chẽ và là một niềm khuyến khích chúng ta nên tiếp tục việc dạy tiếng Việt.

- Phạm Đăng Thiên Hương 3B ■

2. Đây là lần đầu tiên tôi giúp dạy (TA) lớp Việt Ngữ mùa hè nên có hơi hồi hộp và không rõ mình phải làm gì. Nhưng sau khi gặp những TA trong nhóm và các thầy cô khác thì tôi không còn lo như lúc đầu.

Tuần đầu có một không khí nhộn nhịp; mọi người xôn xao tìm lớp và làm quen với môi trường. Tuần thứ hai, các học sinh trở nên tập trung trong việc học hơn. Một trong những kỷ niệm ở lớp học mà có ấn tượng sâu sắc nhất với tôi là khi đọc truyện cho các học sinh của lớp 2A2 nghe. Các em đều tuổi còn nhỏ nhưng rất thông minh và cố gắng lắng nghe để hiểu nội dung câu chuyện và trả lời câu hỏi. Khi các em phát âm những chữ, câu đều cố gắng đánh vần để đọc cho đúng; sự cố gắng này là niềm khích lệ lớn nhất cho tôi.

Vào những tuần tới, tôi mong rằng mình có thể học hỏi thêm từ mọi người và giúp đỡ các thầy cô và tạo cho các em học sinh một lớp hè vui vẻ nhưng vẫn có tính chất giáo dục. Mùa hè năm nay làm TA hứa hẹn cho tôi những kỷ niệm và bài học khó quên. - Đỗ An 2A-2 ■

I've been going to the VYEA Vietnamese program for 6 years. I started out in 2B then went up the following years. I would have never thought of being a TA when I was young. But now I am a TA for the VYEA. I like being a TA because you get to see the teacher's point of view and how the students react. Also you get more privileges but with those privileges there are also responsibilities. This year I became a TA for the VYEA. Because I need the community service hours and I'm helping the Vietnamese community. I am a TA in class 1B which is the little kid's class. That class is fun because they are all little kids and they'll do whatever you say most of the time. Sometimes they won't listen but if you bribe them with stickers they'll do it all. So far I am having a very good time coming to Viet school helping and seeing my friends.

- Kevin Lê 1B ■



More now than ever, we often overlook the big picture and focus, instead, on minutiae. It is somewhat refreshing, then, to be an assistant in 1A where we take the time to step back and review more simplistic things, enjoying simple indulgences such as stickers.

Each day as Thầy Hùng's bell rings ubiquitously throughout the building, indicating the beginning of class, all the children rush to their desks. Once everyone is situated properly, we begin the session with a traditional salutation of all teachers, including even the TA. Almost as soon as the students return to their chairs, they are up and moving again at Co^ Trang's prompt. They pump their arms and chant the motto of class 1A, "WE ARE WINNERS!" Shortly thereafter, they sit back down with some of their seemingly never-ending adrenaline lost and are finally ready to concentrate on the subject matter at hand— learning Vietnamese. Class goes by quickly with a brief review of homework, pronunciation instruction, counting practice, and a myriad of sparkly stickers everywhere.

Before they know it, it is time for recess. They swiftly get in a single-file line, excited to go out

and play. I open the door for them, and before I can even blink, they are all trailing quickly behind Co^ Trang, headed for the great outdoors. As soon as recess begins, it ends, and the children all return.

Upon the resumption of class, the students - sometimes together as a whole class, sometimes as smaller groups - practice singing classics, such as "Kia Con Bướm Vàng" and "Con Cò Bay Lả." After they are done singing, they all sit quietly at their desks, coloring in pictures depicting vocabulary words. Those lucky students who know what they are coloring with what color are rewarded with a sticker. Sometimes in the midst of the peaceful calm, a few will softly break into song, and before long, the whole class joins in.

The relaxed, jovial atmosphere of class 1A truly makes it a pleasure to work in. The enthusiasm of the children is infectious, and it is an invigorating experience away from the complicated, cold reality of everyday life into the simple, ingenious world of children, whose only worries are whether or not they get a pretty sticker.

- Nicole Bui 1A ■

Hơn bao giờ hết, ta thường không thấy chuyện lớn – mà chỉ thấy chú ý đến những cái nhỏ xíu thôi. Vì vậy, em thấy là làm TA trong lớp 1A thật là mới lạ. Trong lớp 1A, chúng em bỏ thì giờ ra với những chuyện đơn giản, thích thú với những cái thường như cái sticker có hình.

Mỗi ngày khi chuông của thầy Hùng rung khắp trường báo hiệu giờ vào học, tất cả các em bé vội vã vào lớp. Khi mọi người đã ngồi vào hết, lớp bắt đầu bằng việc truyền thống là chào hỏi các cô giáo và cả các TA luôn. Các học sinh vừa ngồi xuống thì lại đứng dậy theo lời của cô Trang, vung cánh tay và hô khẩu hiệu của lớp 1A: WE ARE WINNERS! Sau đó, học sinh mới ngồi xuống như đã bớt được những chất adrenaline đầy tràn, và cuối cùng sẵn sàng học. Lớp học qua nhanh chóng, bắt đầu là phần xem bài về nhà làm, học cách phát âm, tập đếm, và stickers lóng lánh tràn khắp nơi.



Chưa gì đã đến giờ ra chơi. Các em nhanh nhẹn sắp thành hàng một, hăm hở ra chơi. Em mở cửa cho mẩu dừa, nhưng trong chớp mắt, tất cả đã chạy ra bên ngoài sau chân cô Trang. Mới ra chơi thì đã đến giờ vào học; tất cả học sinh trở về lớp học tiếp.

Sau khi tất cả các em vào lớp, các em bắt đầu hát – đôi khi chung cả lớp, đôi khi từng nhóm nhỏ – những bài quen thuộc như “Kia Con Bướm Vàng” hoặc “Con Cò Bay Lả”. Khi các em hát xong, các em ngồi ở học và im lặng tô màu vừa học chữ. Các em nào may mắn biết chọn đúng màu theo hình vẽ thì được thưởng một cái sticker có hình. Thỉnh thoảng có một, hai em tự mình hát khi vừa tô màu, và một chút sau cả lớp cùng hát theo. Không khí thoải mái vui vẻ của lớp 1A thật làm cho người dạy thật là sung sướng. Các em hăng hái quá, lan nhiễm khắp nơi, cho em một kinh nghiệm sống khỏe mạnh, xa cách những lạnh lùng và phức tạp của cuộc sống hàng ngày, vào trong thế giới đơn giản, chân thật của trẻ em, chỉ lo mỗi có một chuyện: có được thưởng sticker hay không!

- Bùi Vân Nhi Nicole 1A ■

5. Since I was five years old, my summer nights revolved around VYEA. I had been taking classes up until three years ago when I decided to become a TA. Because I had received so much from VYEA, I figured it was about time I gave back to the teachers and the program that once taught me.

When I first started out as a TA, I didn't know what to expect, or what was expected of me. It was a whole different experience compared to being a student. For one thing, the number of students in a class outnumbered the number of teachers and TA's by far, about 13:1.



I didn't know how hard it was to be a teacher. They had about a month to teach their students something new, and it didn't help that they spent about a third of their time trying to get their students' attentions. It would be a lie to say that I wasn't just like one of these students back in the day, because, believe me, I've had my share of giving teachers a hard time. But I've grown up and had worn out my seat in the back of the class. I've traded that seat to a much better, but scarier view in the front. It's a far different view from the one in the back of the class, one that is new and unfamiliar, but I'm adjusting.

- Hoàng Lan Anh 3C ■

6. The VYEA program that educates young Vietnamese students in the Washington DC Metro area during each and every summer has taught thousands of students about the culture and language of Vietnam. My experiences at VYEA have been quite intriguing. I first started my summer education with VYEA when I was only 7 years old. My first year there was with one of the most wonderful teachers in the VYEA program, cô Nhật Anh. Her stickers and interesting teaching techniques made that first year at Viet school quite fun and entertaining. Now after so many summers as a student at Viet school, I've finally become a T.A, and it's now my turn to help out the younger students who are now starting on their parth at VYEA.

- Đức Anh 2C ■

7. I became a T.A. 3 years ago when thầy Nhị Anh told me to be the sound guy (DJ) at the graduation event, then told me to play a lead role in the play “Con Đường Cái Quan” for the show that summer.

- Bảo Vinh 3C ■



8. Having been through the VYEA program, I can relate to the students I am helping as a T.A. I can understand them better than the teachers, because I have been in the students shoes. The students learn better when they are motivated. To motivate them, I have incorporated multiple games to help them learn and practice vocabulary words in an exciting and entertaining way. To best describe my purpose in the class: I serve as the link between the students and teachers, because I am able to relate to both sides.

- Đức 2C ■

9. 7/11/05 9:05 PM – Today I went to my assigned classroom, 2B. I was intrigued by the amount of effort put in by the students. The teacher was barking A sắc Á, A huyền Ì, etc. The students seemed to either be taking it all in like a sponge, or else were already asleep. The

first day, I sat in the back grading. A little kid came running into class, sweat running down his face, and sat down next to me. When I asked for his homework, he hadn't finished it. I remembered all the times at home I could've been at home playing video games, but instead I had to go to VYEA, so instead I told him he could turn it in at the end of class. As the day went on, the kids seemed to think of me less as a student or teacher but more as a friend. - Khôi 2B ■

10. *Life in 2D* – On the first day of Viet school, I was assigned to be TA for class 2D. On my first day, thầy Hưng and cô Trang were nice to me. Over the past 2 weeks, I enjoyed reading stories such as Bu Bu Xà Rác and Mèo Lại Hoàn Mèo, and grading papers.

This past week, Team *Happiness* faced off against *The Pretty Purple Ponies* to see who could spell the fastest. It was a very close match, but in the end, Team *Happiness* won by spelling “Com Chiên Dương Châu” correctly. The students also liked to practice their vocabulary by going up to the board to write (*spell*) the words. After cô Mai Trinh brought in candies, the students became especially enthusiastic. There are still more weeks left of Vietnamese school. I hope that the next 4 weeks will be enjoyable as the past two. - Mỹ Linh 2D ■

11. I started first grade at Vietnamese School when I was five, way back in 1995. After 10 years of repeating different grades (my dad, Thầy Nhị Anh, insisted that I stayed in school for as long as humanly possible) I have finally graduated and am now a TA.

Being a TA is very different from being a student in many ways. First of all, you don't get grades anymore, which is a hearty relief. Though you do get the occasional homework assignment here and an essay there, there is no class ranking. TA's are more focused on teaching and helping than on

learning from a book. Being a TA also means being able to relax more and enjoy hanging out with friends you don't always see during the regular school year.

However, there are various similarities between being a TA and being a student. Even though we are TA's, we are still learning. While students learn to read and write, TA's learn to teach and deal with students. It is a new experience and is just as important as learning through what's written down in some books. Plus, when you're a TA, you get free food! - Candice Chu 4A ■

Tôi bắt đầu lớp 1A ở Lớp Hè Tiếng Việt lúc 5 tuổi, ngay từ năm 1995. Sau mười năm lặp lại mấy lớp (Ba tôi, thầy Nhị Anh, cứ nhất định bắt tôi ở lại càng lâu càng tốt) cuối cùng tôi cũng học xong và vậy giờ tôi làm TA.

Làm TA khác hơn học sinh nhiều. Thứ nhất, ta không có điểm, như vậy cũng đỡ. Nhưng thỉnh thoảng có bài học, hoặc là bài viết, không có xếp hạng gì hết. Các TA tập dạy và giúp thầy cô, hơn học từ sách. Làm TA cũng có nghĩa là ta có thể khỏe thân hơn và được chơi nhiều với bạn ít gặp trong năm.

Nhưng làm TA và đi học có nhiều cái giống nhau. Mặc dù chúng tôi là TA, chúng tôi vẫn còn học được. Trong khi các học sinh đang học đọc và viết, TA học cách dạy và nói chuyện với các em. Đây là một kinh nghiệm mới, và cũng quan trọng như học

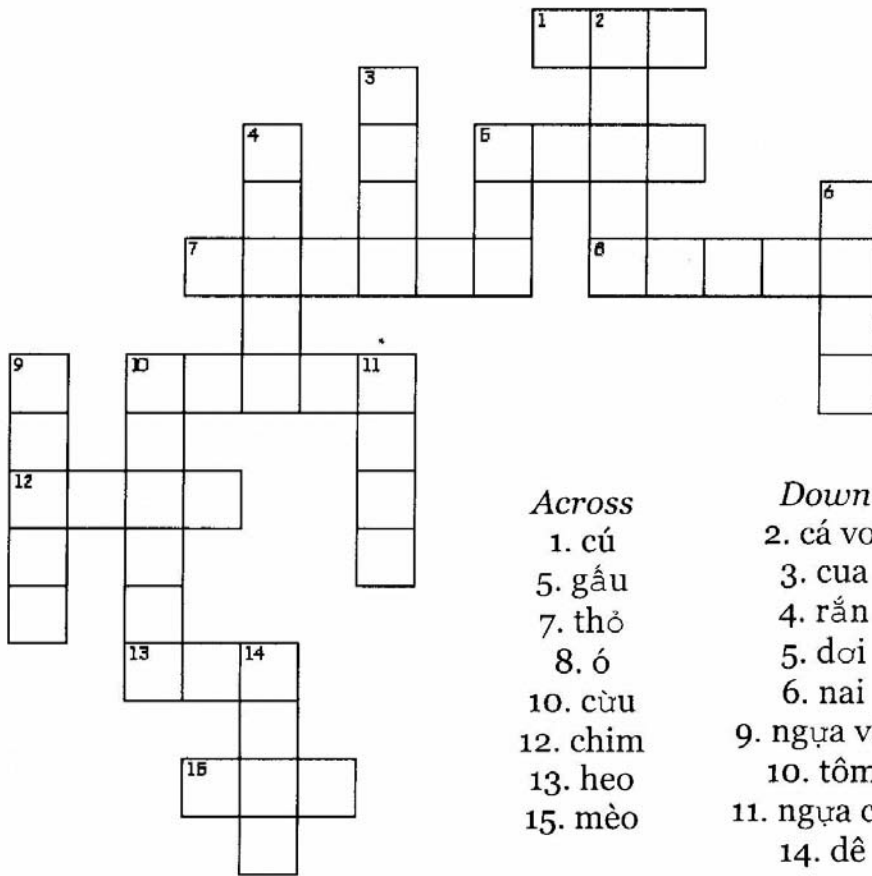


từ sách. Hơn nữa, các TA được ăn free.

Reaching out to the Community

Hướng Đạo là một phong trào nhằm góp phần giáo dục thanh thiếu niên trở thành công dân tốt, bổ túc cho giáo dục gia đình và học đường. Phong trào giúp thanh thiếu niên có cơ hội rèn luyện chí khí, biết tháo vát để có thể thích nghi với mọi hoàn cảnh khó khăn thực tế ngoài đời, có tinh thần trách nhiệm, biết tự trọng và giúp ích cho cộng đồng và xã hội. Hướng Đạo không phải là một tổ chức tôn giáo và cũng không nhằm hậu thuẫn cho bất cứ một đoàn thể chính trị nào; tuy nhiên phong trào Hướng Đạo khuyến khích đoàn sinh làm tròn bổn phận đối với tín ngưỡng và quốc gia.

KID'S CORNER | Crossword Puzzle



Across

1. cú
5. gấu
7. thỏ
8. ó
10. cừu
12. chim
13. heo
15. mèo

Down

2. cá voi
3. cua
4. rắn
5. dơi
6. nai
9. ngựa vằn
10. tôm
11. ngựa con
14. dê

- Nicole

Em Bé Quê

Phạm Duy

Ai bảo chăn trâu là khổ
 Chăn trâu sướng lắm chứ!
 Ngồi mình trâu, phất ngọn cờ lau
 Và miệng hát nghêu ngao
 Vui thú không quên học đầu
 Nằm đồi non gió mát
 Cát tiếng theo, tiếng lúa đang reo
 Em đánh vần thật mau
 Chiều vang tiếng diều
 Trên bờ đê vắng xa
 Đường về xóm nhà
 Chữ I, chữ tờ
 Lùa trâu nhốt chuồng
 Gánh nước nữa là xong!
 Khoai lủi bếp nóng
 Ngon hơn là vàng!

The Little Country Boy

Mỹ Linh 2D

Who says that being a cowboy is hard
 It's fun being a cowboy!
 Riding a buffalo, holding a grass flag
 Singing fun songs
 It's fun but never forget studies
 Ride on windy hills
 Singing with the sound of the rice fields
 I spell very fast



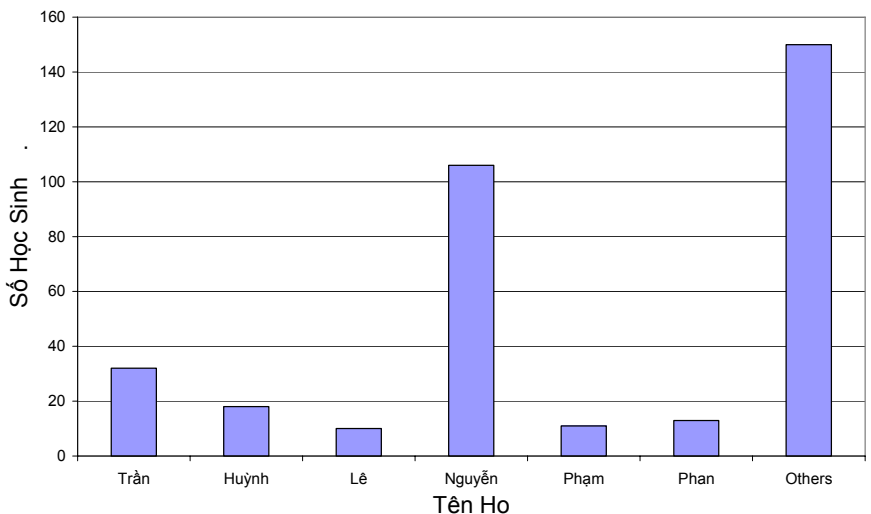
The sound of the kite in the afternoon
 On faraway rice field
 The road back home
 Spelling the i's and the t's
 Put the buffalo in its pen
 Fill the water bucket, and I'm done
 Roast the potato
 It tastes the best

Học Sinh VYEA 2005 như thế nào ?

-A profile of VYEA 2005 students

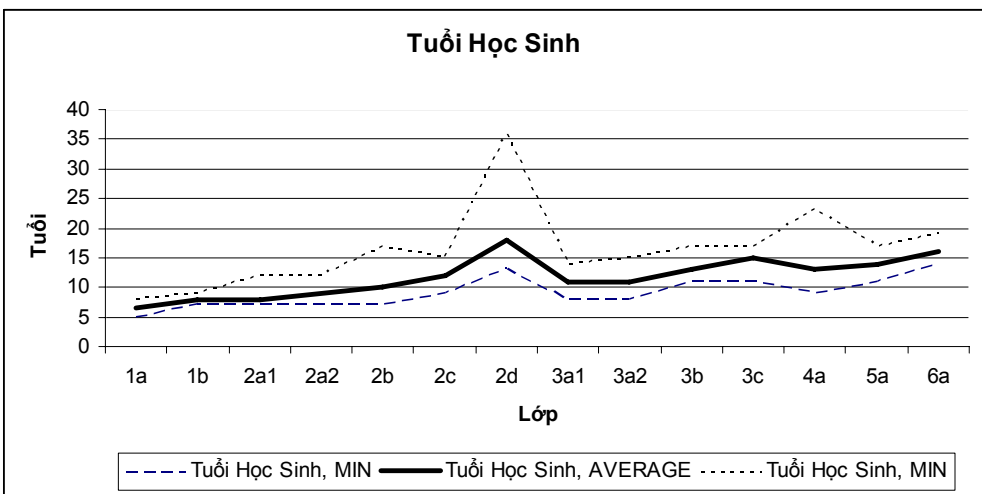
- Candice Chu YA

Tên Họ Người Việt VYEA 2005



Data generated by Excel from VYEA records provided by the school.

Trong số hơn 350 học sinh Lớp Hè Tiếng Việt VYEA 2005, hơn 100 học sinh mang họ Nguyễn. Kế đến là họ Trần (28), Huỳnh (18), Phan (15), Phạm (13). Tất cả các họ khác gồm có 150 học sinh.



Năm nay trường có 14 lớp, từ 1A đến 6A. Tên của lớp mang một con số 1, 2, ... là theo sức học. Sau con số là một chữ (A, B, ...) là để chỉ khoảng tuổi của học sinh trong lớp. Sau chữ đó là một số nữa, để chỉ các lớp khác nhau phải chia ra vì đông quá. (TNA)

Theo hình trên :

- Tuổi trung bình lớp 1A là 6 tuổi, trung bình lớp 1B và 2A-1 là 8 tuổi, của 2B là 10 tuổi, vân vân.
- Lớp 2D lớn tuổi nhất, trung bình là 17 tuổi, còn hơn lớp 6A nữa